

No. 39437

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Macedonian
Government on the reciprocal promotion and protection of investments.
Brussels, 17 February 1999**

*Entry into force: 4 November 2002 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 14*

Authentic texts: Dutch, English, French and Macedonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 2 July 2003

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre l'Union économique helgo-luxembourgeoise et le Gouvernement
macédonien concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 17 février 1999**

*Entrée en vigueur : 4 novembre 2002 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 14*

Textes authentiques : néerlandais, anglais, français et macédonien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 2 juillet 2003

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

Tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Macedonische Regering inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE BELGISCHE REGERING, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering, en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds,

en

DE MACEDONISCHE REGERING, anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. « investeringen » : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook, door een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetten en voorschriften van het gastland.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill en know-how;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm van investeringen, herinvesteringen doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst.

2. « investeerder » : elke onderdaan of onderneming van een Overeenkomstsluitende Partij die investeert op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

a) de « onderdanen », met name elk natuurlijk persoon die volgens de respectievelijke wetgevingen van elke Staat, Partij van deze overeenkomst wordt beschouwd als een onderdaan;

b) de « ondernemingen », met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de respectievelijke wetgevingen van elke Staat, Partij

van deze overeenkomst en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is in die Staat.

3. « opbrengst » : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden en royalty's en betalingen die verband houden met investeringen.

4. De term « grondgebied » betekent voor elke Staat, Partij van deze overeenkomst, het land, water en luchtruim waarover hij, in overeenstemming met de algemene regels van internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent.

Artikel 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in overeenstemming met haar wetgeving in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen. Elke Overeenkomstsluitende Partij streeft ernaar, voor zover nodig, de vergunningen die vereist zijn met betrekking tot de werkzaamheden van consultants of enig ander gekwalificeerd personeel, die onderdaan zijn van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn in dienst genomen, af te geven.

3. Op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen zal informatie worden uitgewisseld over de gevolgen van wetten, voorschriften, beslissingen, administratieve praktijken of procedures dan wel het beleid van

de andere Overeenkomstsluitende Partij, die gevolgen kunnen hebben voor de investeringen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 3

Bescherming en behandeling van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.
3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de nationale investeerders of de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.
4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van, of associatie met, een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.
5. De behandeling en bescherming strekken zich evenmin uit tot de voorrechten die voortvloeien uit een overeenkomst inzake het vermijden van dubbele belasting.

Artikel 4

Meestbegunstigingsbehandeling

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij de meestbegunstigingsbehandeling op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot ontneming of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Bovengenoemde schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

Deze schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen de op jaarbasis berekende LIBOR-rentevoet, vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan de nationale investeerders of aan investeerders die de meestbegunstigingsbehandeling genieten, toekent.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke de nationale investeerders of de investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

Artikel 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken van en naar haar grondgebied. Deze omvatten in het bijzonder :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 5 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van de Staten, Partijen van deze overeenkomst die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt, overeenkomstig de wetgeving van het gastland.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 7

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op

grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

Artikel 8

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij bestaande of door de Partijen nog te sluiten internationale overeenkomsten, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

Artikel 9

Bijzondere overeenkomsten

1. Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

Artikel 10

Overleg en uitwisseling van informatie

Op verzoek van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij onverwijld in met overleg inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 11

Regeling van investeringsgeschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst, partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening;

het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

Artikel 12

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal binnen een redelijke termijn ingaan op het verzoek van de meest gerede Partij.

3. Indien het geschil niet binnen 6 maanden na de betekening kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming, benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der

Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 13

Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

2. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op investeringsgeschillen die zich hebben voorgedaan vóór de inwerkingtreding ervan.

Artikel 14

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 17 februari 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Macedonische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION
AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON THE RECIPROCAL
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Belgian Government,
acting in its own name and in the name of
the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements,
the Walloon Government,
the Flemish Government,
and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,
and

The Macedonian Government, on the other hand,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions
for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting
Party,

Have agreed as follows

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution invested or reinvested in any sector of economic activity by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the host Country.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- b) shares and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;
- c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names, good-will and know-how;
- e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form of investments (invested or reinvested) shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

2. The term "investors" shall mean any national or company of one Contracting Party which invests in the territory of the other Contracting Party.

a) The term "nationals" refers to any natural person who, according to the respective legislations of each State Party to the Agreement is considered as its citizen.

b) The term "companies" refers to any legal person constituted in accordance with the respective legislations of each State Party to the Agreement and having its registered office in that State.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments connected with the investments.

4. The term "territory" shall mean for each State Party to this Agreement the land, water and air space over which it exercises, in accordance with the general rules of international law sovereign rights and its jurisdiction.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavor to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, of the nationality of the other Contracting Party, employed by investors.

3. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of the other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

Article 3. Protection and treatment of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and the protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by domestic investors or by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or associ-

ation with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

5. The treatment and protection also shall not cover the privileges deriving from a convention on avoidance of double taxation.

Article 4. Most favoured Nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured- nation treatment in the territory of the other Party.

Article 5. Deprivation and limitation of ownership

Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable. It shall bear interest calculated at annual LIBOR base from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the domestic investors or to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the domestic investors or to investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in and out of its territory of all payments relating to an investment, including more particularly:

- a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;
- b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
- c) proceeds from investments;
- d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;
- e) compensation paid pursuant to Article 5.

2. The nationals of the States Parties to the Agreement who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to cash transactions in the currency used, in accordance with the legislation of the host Country.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 7. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 8. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 9. Specific agreements

Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 10. Consultations and exchange of information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement.

Article 11. Settlement of investment disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavor to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

- an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.)

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965 when each State Party to this Agreement has become a party to the said Convention;

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

- the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific Agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its legislation.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties ; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute within 6 months after its notification, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 13. Scope of application

1. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

2. This Agreement will not apply to investment disputes which have occurred before its entry into force.

Article 14. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 17th February 1999, in two original copies, each in the English, Macedonian, French and Dutch languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

FOR THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION:

For the Belgian Government acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg:

For the Walloon Government:

For the Flemish Government:

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

E. Derycke

FOR THE MACEDONIAN GOVERNMENT:

A. DIMITROV

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement Belge,
agissant tant en son nom qu'au nom
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement flamand,
et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,
et

Le Gouvernement Macédonien, d'autre part,
(ci-après dénommés les “ Parties contractantes ”),

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme “ investissements ” désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect, investi ou réinvesti par un investisseur de l'une des Parties contractantes dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois et règlements du pays hôte.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;
- b) les actions et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés, le fonds de commerce et le savoir-faire;
- e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique des investissements ou des réinvestissements n'affectera leur qualification au sens du présent Accord.

2. Le terme "investisseurs" désigne tout national ou toute société de l'une des Parties contractantes qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) le terme "nationaux" désigne toute personne physique qui, selon la législation respective de chaque Etat partie à la convention est considérée comme citoyen;

b) le terme "sociétés" désigne toute personne morale constitué conformément à la législation respective de chaque Etat partie à la convention et ayant son siège social sur le territoire de cet Etat.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités en rapport avec l'investissement.

4. Le terme "territoire" désigne pour tout Etat partie à la présente convention l'espace terrestre, l'espace maritime et l'espace aérien sur lesquels il exerce conformément aux normes générales de droit international ses droits souverains et sa juridiction.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements. Chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder, si nécessaire, les autorisations requises en rapport avec les activités de consultants et de tout autre personnel qualifié, ressortissants de l'autre Partie contractante et engagés par les investisseurs.

3. A la demande de l'une des Parties contractantes, des informations seront échangées sur les répercussions que les lois, règlements, décisions, pratiques ou procédures administratives ou les politiques de l'autre Partie contractante peuvent avoir sur les investissements tombant dans le champ d'application du présent Accord.

Article 3. Protection et traitement des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures destinées à maintenir l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou

discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs nationaux ou les investisseurs d'un Etat tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

5. En outre, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges accordés en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition.

Article 4. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt calculé au taux LIBOR sur base annuelle depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs nationaux ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle

réserve sur son territoire aux investisseurs nationaux ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert au départ et à destination de son territoire de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;
- c) des revenus des investissements;
- d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) des indemnités payées en exécution de l'Article 5.

2. Les nationaux des Etats parties à la convention autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée, en conformité avec la législation du pays hôte.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 8. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10. Consultations et échange d'informations

A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante acceptera sans délai la tenue de consultations relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 11. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investisse-

ments entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation.

Article 12. Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans les six mois à compter de sa notification, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette

fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13. Champ d'application

1. Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

2. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux différends relatifs aux investissements survenus avant son entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties contractantes aient échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 17 février 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et macédonienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE :

Pour le Gouvernement Belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement wallon :

Pour le Gouvernement flamand :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale :

E. DERYCKE

POUR LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN :

A. DIMITROV

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

ДОГОВОР

ПОМЕЃУ БЕЛГИСКО-ЛУКСЕМБУРШКАТА ЕКОНОМСКА УНИЈА, од
една страна,

И

МАЕДОНСКАТА ВЛАДА, од друга страна,

ЗА ЗАЕМНО ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Белгиската Влада,
настапувајќи истовремено во свое име и во име
на Владата на Големото Војводство Луксембург,
според постојните спогодби,
Валонската Влада,
Фландерската Влада и
Владата на Регионот Брисел-главен град, од друга страна,
и
Македонската Влада, од една страна,

(во понатамошниот текст: "Договорни Страни"),

со желба за зацврстување на нивната стопанска соработка преку создавање на
поволни услови за инвестиции на државјаните на едната Договорна Страна на
територијата на другата Договорна Страна,

се согласија за следново:

ЧЛЕН 1
ДЕФИНИЦИИ

За целта на овој Договор,

1. Терминот "инвестиции" означува било каков облик на имот и било
кои директни или индиректни вложувања инвестирани или реинвестирани во
било кој сектор на економска активност од инвеститор од едната Договорна
Страна на територијата на другата Договорна Страна, во согласност со
законите и прописите на земјата домаќин.

Во контекст на овој Договор како инвестиции ќе се сметаат посебно, но
не и исклучиво:

а) движен и недвижен имот како и било кои други права *in rem*, како што
се хипотеки, залози, гаранции, право на плодуживање и слични права;

б) акции и било кои други облици на акционерство, вклучувајќи малцински или индиректни, во компании конституирани на територијата на една Договорна Страна;

в) обврзници, побарувања во пари или други кои имаат економска вредност;

г) авторски права, права на индустриска сопственост, технички постапки, трговски називи, good-will и know-how;

д) концесии одобрени според јавното право или според договор, вклучувајќи концесии за истражување, развој, екстракција или за експлоатација на природни ресурси.

Промената на правната форма на инвестициите (инвестирани и реинвестирани) нема да влијае врз нивниот третман на "инвестиции" за целта на овој Договор.

2. Терминот "инвеститори" означува било кој државјанин или компанија на едната Договорна Страна кој(а) инвестира на територијата на другата Договорна Страна.

а) Терминот "државјанин" означува било кое физичко лице кое, согласно со респективните законодавства на секоја држава страна во Договорот, се смета за нејзин државјанин.

б) Терминот "компанија" означува било кое правно лице конституирано во согласност со респективните законодавства на секоја држава страна во Договорот и кое има седиште во таа држава.

3. Терминот "приходи" означува приноси од инвестиција и ќе вклучува посебно, но не и исклучиво, профити, камати, зголемување на капиталот, дивиденди, надоместоци за лиценци и исплати поврзани со инвестиции.

4. Терминот "територија" ќе означува за секоја држава страна во овој Договор, копно, вода и воздушен простор, над кои таа ги остварува, во согласност со општите правила на меѓународното право, нејзините суверени права и нејзината јурисдикција.

ЧЛЕН 2 ПОТТИКНУВАЊЕ НА ИНВЕСТИЦИИ

1. Секоја Договорна Страна ќе ги поттикнува инвестициите на нејзината територија од страна на инвеститорите на другата Договорна Страна и ќе ги прифаќа инвестициите согласно со нејзиното законодавство.

2. Особено, секоја Договорна Страна ќе дозволи склучување и остварување на лицензни договори и договори за комерцијална, административна и техничка помош, се додека овие активности се во врска со инвестициите. Секоја Договорна Страна, кога е потребно, ќе настојува да издаде потребни овластувања за активностите на консултантите и другите квалификувани лица, државјани на другата Договорна Страна, а вработени од инвеститорите.

3. По барање на некоја од Договорните Страни, ќе се разменат информации за влијанието кое законите, прописите, одлуките, административните практики или процедури или политики на другата Договорна Страна го имаат врз инвестициите опфатени со овој Договор.

ЧЛЕН 3 ЗАШТИТА И ТРЕТМАН НА ИНВЕСТИЦИИ

1. Сите инвестиции, било да се директни или индиректни, направени од инвеститорите од едната Договорна Страна, ќе имаат праведен и рамноправен третман на територијата на другата Договорна Страна.

2. Освен мерките за одржување на јавниот поредок, на инвестициите ќе им се обезбеди континуирана заштита и сигурност, т.е. нема да се преземе никаков вид на неоправдана и дискриминаторска мерка која може да го попречи, според закон или во пракса, менаџментот, одржувањето, користењето, располагањето или ликвидацијата на инвестицијата.

3. Третманот и заштитата од ставовите 1 и 2 треба да се барем еднакви на оние кои ги имаат домашните инвеститори или инвеститорите на трета Држава и во никој случај не треба да се помалку поволи од оние кои се признаени со меѓународното право.

4. Во секој случај, третманот и заштитата не ги опфаќаат привилегиите одобрени од едната Договорна Страна на инвеститорите од трета Држава поради нејзиното учество или здружување во слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар или било која друга форма на регионална економска организација.

5. Третманот и заштитата, исто така, не ги опфаќаат привилегиите кои произлегуваат од Конвенцијата за избегнување на двојно оданочување.

ЧЛЕН 4 НАЈПОВЛАСТЕНА НАЦИЈА

За сите работи поврзани со третманот на инвестициите, на инвеститорите од било која Договорна Страна ќе им биде обезбеден третман на најповластена нација на територијата на другата Страна.

ЧЛЕН 5
ОДЗЕМАЊЕ И ОГРАНИЧУВАЊЕ НА СОПСТВЕНОСТА

1. Секоја Договорна Страна се обврзува да не применува мерки на експропријација или национализација или други мерки со кои инвеститорите од другата Договорна Страна, директно или индиректно, се лишуваат од инвестициите на нејзината територија.

2. Доколку јавните цели, безбедноста или националниот интерес наметнуваат дерогација на одредбите од став 1, треба да се почитуваат следниве услови:

- а) мерките треба да се преземат според законска постапка;
- б) мерките не треба да бидат ниту дискриминаторски, ниту во противност со специфичните обврски;
- в) мерките треба да бидат проследени со одредби за исплата на адекватна и ефективна компензација.

3. Компензацијата треба да биде во висина на вистинската вредност на инвестициите, на денот пред да се преземе мерката или пред таа да стане јавна.

Компензацијата ќе биде исплатена во валутата на Државата чиј државјанин е инвеститорот или во било која друга конвертибилна валута. Таа треба да се исплати без неоправдано задоцнување и треба да биде слободно трансферибилна. Од датумот на определувањето на износот на компензацијата до датумот на нејзината исплата се пресметува камата на годишна LIBOR основа.

4. На инвеститорите од едната Договорна Страна чии инвестиции ќе претрпат загуби како резултат на војна или друг оружан конфликт, револуција, вонредна состојба или побуна на територијата на другата Договорна Страна, ќе им биде обезбеден од страна на последнава Договорна Страна третман, во врска со повраток, обештетување, компензација или други исплати, барем еднаков на оној кој последнава Договорна Страна го обезбедува на домашните инвеститори или на инвеститорите од земјите со кои има склучено договор за најповластена нација.

5. Во врска со проблематиката разработена во овој Член, секоја Договорна Страна ќе им обезбеди на инвеститорите на другата Договорна Страна третман кој треба барем да е еднаков на оној кој е одобрен на нејзината територија на домашните инвеститори или на инвеститорите од најповластена нација. Ваквиот третман нема во никој случај да биде понеповолен од признаениот третман според меѓународното право.

ЧЛЕН 6 ТРАНСФЕРИ

1. Секоја Договорна Страна ќе обезбеди на инвеститорите на другата Договорна Страна слободен трансфер во и од нејзината територија на сите исплати поврзани со инвестиција, вклучувајќи посебно:

- а) износи неопходни за започнување, одржување или проширување на инвестицији;
- б) износи неопходни за исплати според договор, вклучувајќи износи неопходни за отплата на кредити, авторски надоместоци и други исплати кои произлегуваат од лиценци, од франшизи, од концесии и од други слични права, како и платите на експатридите;
- в) приходи од инвестициите;
- г) приходи по основ на целосна или делумна продажба на инвестициите, вклучувајќи капитални добивки или зголемување на инвестираниот капитал;
- д) компензација исплатена согласно со Член 5.

2. На државјаните на државите, страни во Договорот кои се овластени да работат на територијата на другата Договорна Страна, во врска со инвестициите, ќе им биде дозволен трансфер на соодветен дел од нивната заработка во земјата од која потекуваат.

3. Трансферот ќе биде извршен во слободно конвертибилна валута по важечкиот курс за готовински трансакции на денот на трансферот за валутата која се користи, во согласност со законодавството на земјата домакин.

4. Секоја Договорна Страна ќе издаде потребни овластувања за да се осигура трансфер без неоправдано задоциување и без други трошоци, освен вообичаените даноци и трошоци.

5. Гаранциите од овој член треба барем да бидат еднакви на оние кои им се дадени на инвеститорите од најповлстена нација.

ЧЛЕН 7 СУБРОГАЦИЈА

1. Ако едната Договорна Страна или некоја нејзина јавна институција исплати компензација на нејзините сопствени инвеститори, согласно со гаранцијата за осигурување на инвестицијата, другата Договорна Страна ќе ја признае суброгацијата на првата Договорна Страна или на јавната институција во поглед на правата на инвеститорите.

2. Што се однесува до трансферираните права, другата Договорна Страна е овластена да го повика гарантот кој е суброгиран во однос на правата на обесштетените инвеститори на извршување на обврските на последниве кои произлегуваат од закон или договор.

ЧЛЕН 8 ПРИМЕНЛИВИ ПРОПИСИ

Доколку определени прашања поврзани со инвестициите истовремено се регулирани со овој Договор и со законодавството на една Договорна Страна или со постојни или идни меѓународни конвенции кои ќе ги потпишат Страните, инвеститорите на другата Договорна Страна се овластени да ги користат одредбите кои се најповолни за нив.

ЧЛЕН 9 СПЕЦИФИЧНИ СПОГОДБИ

1. Инвестициите извршени согласно со специфична спогодба склучена помеѓу едната Договорна Страна и инвеститори на другата Страна, ќе бидат опфатени со одредбите на овој Договор и со одредбите на специфичната спогодба.

2. Секоја Договорна Страна се обврзува да обезбеди, во тек на целото време, почитување на обврските спрема инвеститорите на другата Договорна Страна.

ЧЛЕН 10 КОНСУЛТАЦИИ И РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

По барање на некоја од Договорните Страни, другата Договорна Страна promptly ќе се согласи на консултации во однос на интерпретацијата или примената на овој Договор.

ЧЛЕН 11 РЕШАВАЊЕ НА ИНВЕСТИЦИОНИ СПОРОВИ ПОМЕЃУ ЕДНА ДОГОВОРНА СТРАНА И ИНВЕСТИТОР НА ДРУГАТА ДОГОВОРНА СТРАНА

1. За секој инвестиционен спор помеѓу инвеститор од едната Договорна Страна и другата Договорна Страна неопходно е писмено известување од првата страна за преземање на определени активности. Известувањето треба да биде комплетирано со доволно детален меморандум.

Доколку е можно, Страните ќе настојуваат да го решат спорот преку преговори, а ако е неопходно и со експертска помош од трета страна, или по пат на спогодување преку дипломатски канали.

2. Во отсуство на пријателско решавање на спорот со директна спогодба помеѓу страните или по пат на спогодување преку дипломатски канали, во рок од шест месеци од денот на известувањето, спорот ќе се поднесе за решавање, по избор на инвеститорот, до компетентен суд на Државата каде е извршена инвестицијата, или до меѓународна арбитража.

За таа цел, секоја Договорна Страна се согласува однапред и неотповикливо за решавање на било каков спор по пат на овој вид на арбитража. Таквата согласност наложува двете Страни да се откажат од правото да бараат исцрпување на сите домашни административни и законски правни лекови.

3. Во случај на меѓународна арбитража, спорот ќе биде поднесен за решавање по пат на арбитража до една од долунаведените организации, во зависност од изборот на инвеститорот:

- ad hoc арбитражен трибунал конституиран во согласност со арбитражните правила донесени од Комисијата за меѓународно трговско право на ООН (U.N.C.I.T.R.A.L.);
- Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (I.C.S.I.D.), формиран со Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови помеѓу Држави и државјани на други Држави, отворена за потпишување во Вашингтон на 18 Март, 1965, кога секоја Држава, страна на овој Договор, е потписник на спомената Конвенција.

Се додека овој услов не е исполнет, секоја Договорна Страна се согласува спорот да се поднесе до арбитража според Правилата за дополнителени средства на ICSID:

- Арбитражниот суд на Меѓународната трговска комора во Париз;
- Арбитражниот институт на Трговската комора во Стокхолм.

4. Во секоја фаза на арбитражната постапка или при извршувањето на арбитражната одлука, ниту една од Договорните Страни во спорот нема да биде овластена да приговара со фактот дека инвеститорот, кој е спротивставена страна во спорот, добил компензација со која целосно или делумно се надоместува неговата загуба согласно со осигурителната полиса или обезбедената гаранција од Член 7 на овој Договор.

5. Арбитражниот трибунал одлучува врз основа на националното право, вклучувајќи ги правилата за судир на права, на Договорната Страна вклучена во спорот на чија територија инвестицијата е извршена, како и врз основа на одредбите на овој Договор, условите на специфичните спогодби во врска со инвестицијата и принципите на меѓународното право.

6. Арбитражните одлуки ќе бидат финални и обврзувачки за страните во спорот. Секоја Договорна Страна е обврзана да ги спроведува одлуките во согласност со сопственото законодавство.

ЧЛЕН 12
СПОРОВИ ПОМЕЃУ ДОГОВОРНИТЕ СТРАНИ ВО ВРСКА СО
ИНТЕРПРЕТАЦИЈАТА И ПРИМЕНАТА НА ОВОЈ ДОГОВОР

1. Било кој спор во врска со интерпретацијата и примената на овој Договор ќе се реши, доколку е можно, преку дипломатски односи.

2. Во отсуство на решавање на спорот преку дипломатски односи, спорот ќе биде доставен до заедничка комисија составена од претставници на двете Страни; оваа комисија ќе се состане без неоправдано задоцнување на барање на првата страна за преземање на активност.

3. Ако заедничката комисија не може да го реши спорот во рок од шест месеци од известувањето за него, истиот ќе биде поднесен, на барање на било која Договорна Страна, до арбитражен суд конституиран на следниов начин за секој поединечен случај:

Секоја Договорна Страна ќе назначи еден арбитар во рок од два месеци од денот на кој едната Договорна Страна ја информирала другата Страна за нејзината намера да го поднесе спорот до арбитража. Во рок од два месеци од нивното назначување, овие два арбитра ќе назначат, по пат на заемно спогодување, државјанин на трета Држава за претседател на арбитражниот суд.

Доколку назначувањата не се извршат во утврдените временски лимити, било која Договорна Страна ќе побара од Претседателот на Меѓународниот суд на правдата да го(и) изврши потребното(ите) назначување (а).

Доколку претседателот на Меѓународниот суд на правдата е државјанин на некоја од Договорните Страни или на држава со која некоја од Договорните Страни нема дипломатски односи, или ако поради било кои други причини тој не може да ја изврши оваа функција, од Заменикот Претседател на Меѓународниот суд за правда ќе се побара да го(и) изврши потребното (ите) назначување (а).

4. Судот конституиран на овој начин ќе ги определи сопствените процедурални правила. Неговите одлуки ќе се донесат со мнозинство гласови; тие ќе бидат конечни и обврзувачки за Договорните Страни.

5. Секоја Договорна Страна ќе ги сноси трошоците во врска со назначување на нејзин арбитар. Трошоците во врска со назначувањето на третиот арбитар и административните трошоци на судот ќе ги снесат подеднакво двете Договорни Страни.

ЧЛЕН 13
ПРИМЕНА

1. Овој Договор, исто така, ќе се применува на инвестициите извршени пред неговото стапување во сила од страна на инвеститорите од едната Договорна Страна на територијата на другата Договорна Страна, во согласност со законите и прописите на втората.

2. Овој Договор нема да се применува на инвестиционите спорови кои настанале пред неговото стапување во сила.

**ЧЛЕН 14
СТАПУВАЊЕ ВО СИЛА И ТРАЕЊЕ**

1. Овој Договор ќе стапи во сила еден месец по датумот на размена на инструментите за ратификација помеѓу Договорните Страни. Договорот ќе остане во сила во период од десет години.

Овој Договор, понатаму, прекутно продолжува да важи секој пат за десет години, освен ако некоја од Договорните Страни не достави известување за откажување, најмалку шест месеци пред истекот на важноста, што значи дека секоја Договорна Страна го задржува правото да го откаже Договорот со известување доставено најмалку шест месеци пред истекувањето на тековниот период на важност.

2. За инвестициите извршени пред датумот на откажувањето на овој Договор, тој ќе важи во период од десет години од датумот на откажувањето.

КАКО ПОТВРДА ЗА ОНА ШТО СЕ ДОГОВОРИЈА, долупотпишаните претставници, кои се целосно ополномоштени од страна на нивните респективни Влади, го потпишаа овој Договор.

СОСТАВЕН во....., на....., во две оригинални копии, секоја на француски, холандски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Текстот на англиски јазик ќе биде важечки во случај на разлики во интерпретацијата.

**ЗА БЕЛГИСКО-
ЛУКСЕМБУРШКАТА
УНИЈА:**

За Белгиската Влада која настапува во сопствено име и во име на Владата на Големото Војводство Луксембург:

За Валонската Влада:

За Фландерската Влада:

За Владата на Регионот Брисел-главен град:

**ЗА МАКЕДОНСКАТА
ВЛАДА**

